

**הסכם**

**בדבר הפקת משותפת של סרטים**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**וממשלת הרפובליקה הפורטוגלית**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפורטוגלית, להלן: "הצדדים";

בתתן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתתן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של קולנוע, טלוויזיה, וידאו וניו מדיה בישראל ובפורטוגל;

בצינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בתתן דעתן להסכם התרבות בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפורטוגלית שנחתם בירושלים ב-25 באוקטובר 1992;

אי לכך הסכימו לאמור:

## סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ללא תלות באורך או בסוגה, כולל הפקות בידיון, הנפשה או תעודה, של מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף פורטוגלי, המופקת בכל פורמט, להפצה בכל אתר או תוך, כולל אולמות, טלוויזיה, אינטרנט, קלטת וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או בכל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה קולנועית והפצה;

(2) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגופים הישראלים עמם נערכים ההסדרים הדרושים להפקה משותפת של הסרט;

(3) "מפיק-שותף פורטוגלי" פירושו האדם או הגופים הפורטוגליים עמם נערכים ההסדרים הדרושים להפקה משותפת של הסרט;

(4) ה"רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה. הרשויות המוסמכות הן:

- בצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(יו) המיועד(ים);

- בצד הפורטוגלי: Instituto do Cinema e do Audiovisual, I.P. (ICA)

## סעיף 2

- (1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.
- (2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תיחשב ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הפנימית של כל צד. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאית להטבות שתעשיית הפקת הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או להטבות שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.
- (3) אי-עמידה של מפיק-שותף של צד בתנאים שלפיהם אותו צד אישר את ההפקה עשויה המשותפת או הפרה מהותית של חוזה ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויות לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

## סעיף 3

- (1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.
- (2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת ההפקה המשותפת עצמה.

## סעיף 4

- (1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים, כולל אלה המשתתפים לפי הוראות סעיף 5. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת

כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.

(2) המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או של הרפובליקה הפורטוגלית, בהתאמה, בהתאם לחקיקה של כל צד.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאי ס"ק (2) לסעיף זה, בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(4) ניתן להתיר שימוש בכל שפה אחרת שאיננה השפות המותרות בהתאם לחקיקה של מדינותיהם של הצדדים אם התסריט דורש זאת.

## סעיף 5

(1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוזים לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום בפועל תרומה טכנית ויצירתית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מהחלק המשולב של כותבים, אמנים, צוות הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

כל חריגה מהעקרונות הנ"ל חייבת להיות מאושרת ע"י הרשויות המוסמכות, אשר רשאיות, במקרים מיוחדים, לאשר כי התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד 90 (תשעים) אחוז.

(2) במקרה שהמפיק-השותף הישראלי או המפיק-השותף הפורטוגלי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומה של כל חברת הפקה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוזים מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(3) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מוסמך ע"י הצדדים החותמים על הסכם זה להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו לא תפחת מעשרה (10) אחוזים. במקרה בו מפיק ממדינה שלישית מורכב מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה לא תפחת מחמישה (5) אחוזים מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

## סעיף 6

- (1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.
- (2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס בחינה של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

## סעיף 7

- (1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני כלשהן בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם באמצעות הסדרי רישוי שדי בהם כדי למלא אחר יעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח להסכם.
- (2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.
- (3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת והזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.
- (4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.
- (5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הדדית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

## סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנועי הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של מדינותיהם של הצדדים. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטח מדינתו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

## סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

## סעיף 10

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס למדינותיהם של שני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של המדינה של המפיק-השותף בעל הנתח הגדול יותר בשותפות. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחת ממדינותיהם של הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים או לשניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים ביחס לתקנות המכסה על הסדרים שונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצואו של סרט בהפקה שותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית שלו.

## סעיף 11

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות פורטוגליות-ישראליות או ישראליות-פורטוגליות.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

## סעיף 12

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לחוקים, לכללים ולנהלים הלאומיים שלהם, ולהתחייבויותיהם לפי הסכמים בינלאומיים או אזוריים וכללי הנהל המצורפים בזה כנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק שהן יאשרו.

## סעיף 13

(1) הצדדים רשאים לכונן ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, במדינת ישראל וברפובליקה הפורטוגלית לסירוגין.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה;
- תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, בחלוקה לאחוזים, ובסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.
- תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים פורטוגלים וישראלים;
- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים בהסכם זה.

(3) הצדדים יסכימו על חברי הוועדה המשותפת בצינורות דיפלומטיים.

## סעיף 14

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי בהסכם או בנספח המצורף אליו יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 16.

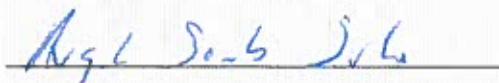
## סעיף 15

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מיישמו של הסכם זה תיושב בצינורות דיפלומטיים.

## סעיף 16

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלת המאוחרת מבין ההודעות, בכתב, בצינורות דיפלומטיים, המודיעה על השלמת הדרישות המשפטיות הפנימיות של כל צד לכניסתו לתוקף של ההסכם.
- (2) הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ויוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן מהליט צד להביאו לידי סיום באמצעות מתן הודעה בכתב לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום בהודעה מראש של שישה (6) חודשים לפחות בצינורות דיפלומטיים.
- (3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

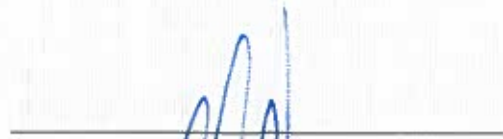
נחתם בירושלים ביום כ"ב בחשוון התשע"ז, שהוא יום 23 בנובמבר 2016, בשני עותקי מקור בשפות עברית, פורטוגלית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה הפורטוגלית

אוגוסטו סנטוס סילבה

שר החוץ



בשם ממשלת מדינת ישראל

בנימין נתניהו

ראש ממשלת מדינת ישראל



## נספח

### כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאותו של סרט להטבות הפקה משותפת יש להגיש לרשויות המוסמכות לפחות שלושים (60) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.

2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת המסמכים המלאים כנדרש בנספח להסכם זה.

על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בעברית או אנגלית במדינת ישראל ובפורטוגלית או באנגלית בפורטוגל:

א. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, ובפרט זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יהיה מובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או עולות ממנה, במידה המספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הנגשה באינטרנט או אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת בשטחי מדינות הבית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל מסלקה של זכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;

ב. חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:

- א. שם הסרט, גם אם זמני;
- ב. שם התסריטאי או האחראי לעיבוד החומר, אם זה לקוח ממקור ספרותי;
- ג. שם הבמאי (מותר סעיף בטיחות להחלפתו, אם יש צורך);
- ד. תקציר בסרט;
- ה. תקציב הסרט;
- ו. התכנית למימון הסרט;
- ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
- ח. ההתחייבויות הכספיות של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה, הפקה ואחרי הפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
- ט. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;
- י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכוניות כלשהם בעלות ההפקה;
- יא. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן;

יב. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות;

יג. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

יד. הוראה המחייבת את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה;

טו. התאריך המשוער של תחילת הצילומים;

טז. רשימת הצידוד (טכני, אמנותי או אחר) ואנשי הצוות הנדרשים, כולל לאומיותם של אנשי הצוות ותפקידים שימלאו האמנים;

יז. לוח הזמנים של ההפקה;

יח. הסכם הפצה, אם נעשה כזה;

יט. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

כ. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המקורי בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

8. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.